

# Mat

## Chapter 25

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἢ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, δέκα παρθένοις, αἵτινες  
Então será-comparado o reino dos céus dez virgens as-quais  
[G5119](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1176](#) [G3933](#) [G3748](#)
- λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, ἐξήλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.  
tendo-tomado as lâmpadas delas saíram para encontro do noivo  
[G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1438](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G3588](#) [G3566](#)

Então o reino dos céus será semelhante a dez virgens que, tomando as suas lampadas, saíram ao encontro do esposo.

- 2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ, καὶ πέντε φρόνιμοι.  
cinco porém dentre elas eram tolas e cinco prudentes  
[G4002](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3474](#) [G2532](#) [G4002](#) [G5429](#)

E cinco d'ellas eram prudentes, e cinco loucas.

- 3 αἱ γὰρ μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας «αὐτῶν», οὐκ ἔλαβον μεθ'  
as pois tolas tendo-tomado as lâmpadas delas não tomaram consigo  
[G3588](#) [G1063](#) [G3474](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3326](#)
- ἑαυτῶν ἔλαιον;  
delas-mesmas azeite  
[G1438](#) [G1637](#)

As loucas, tomando as suas lampadas, não levaram azeite consigo,

- 4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις, μετὰ τῶν  
as porém prudentes tomaram azeite nos vasos vasos junto-com as  
[G3588](#) [G1161](#) [G5429](#) [G2983](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0030](#) [G3326](#) [G3588](#)
- λαμπάδων ἑαυτῶν.  
lâmpadas delas  
[G2985](#) [G1438](#)

Mas as prudentes levaram azeite nos seus vasos, com as suas lampadas.

- 5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.  
demorando porém o noivo cochilaram todas e dormiam  
[G5549](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3573](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2518](#)

E, tardando o esposo, tosquenejaram todas, e adormeceram,

- 6 μέσης δὲ νυκτὸς, κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος! ἐξέρχεσθε εἰς  
meia porém noite clamor houve Eis o noivo saí para  
[G3319](#) [G1161](#) [G3571](#) [G2906](#) [G1096](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3566](#) [G1831](#) [G1519](#)
- ἀπάντησιν «αὐτοῦ»!  
encontro dele  
[G0529](#) [G0846](#)

Mas á meia noite ouviu-se um clamor: Ahi vem o esposo, sahi-lhe ao encontro.

7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς  
então levantaram-se todas as virgens aquelas e prepararam as  
[G5119](#) [G1453](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#)

λαμπάδας ἑαυτῶν.  
lâmpadas delas  
[G2985](#) [G1438](#)

| Então todas aquelas virgens se levantaram, e prepararam as suas lampadas.

8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου  
as porém tolas às prudentes disseram Dai nos do do azeite  
[G3588](#) [G1161](#) [G3474](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1637](#)

ὕμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.  
vosso porque as lâmpadas nossas apagam-se  
[G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1473](#) [G4570](#)

| E as loucas disseram ás prudentes: Dae-nos do vosso azeite, porque as nossas lampadas se apagam.

9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μὴ ἴποτε οὐ μὴ ἀρκέση  
responderam porém as prudentes dizendo Para-que-não não não baste  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G3379](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0714](#)

ἡμῖν καὶ ὑμῖν; πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε  
nos e vos ide antes aos que vendem e comprei  
[G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4198](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#) [G0059](#)

ἑαυταῖς.  
para-vós-mesmas  
[G1438](#)

| Mas as prudentes responderam, dizendo: Não seja caso que nos falte a nós e a vós; ide antes aos que o vendem, e compree-o para vós.

10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι  
indo porém elas comprar veio o noivo e as preparadas  
[G0565](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0059](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2092](#)

εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους; καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.  
entraram com ele para as bodas e foi-fechada a porta  
[G1525](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)

| E, tendo ellas ido compral-o, chegou o esposo, e as que estavam preparadas entraram com elle para as bodas, e fechou-se a porta.

11 ὕστερον δὲ, ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε,  
depois porém vêm também as restantes virgens dizendo Senhor  
[G5305](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3933](#) [G3004](#) [G2962](#)

κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν!  
senhor abre nos  
[G2962](#) [G0455](#) [G1473](#)

| E depois chegaram tambem as outras virgens, dizendo: Senhor, Senhor, abre-nos.

12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.  
ele porém respondendo disse Em-verdade digo vos não conheço vos  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#)

| E elle, respondendo, disse: Em verdade vos digo que vos não conheço.

13 Γρηγορεύετε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν, <ἐν  
Vigiai portanto porque não sabeis o dia nem a hora em  
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#)

ἢ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται>.  
que o Filho do homem vem  
[G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

Vigiae pois, porque não sabeis o dia nem a hora em que o Filho do homem ha de vir.

14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους  
Pois-assim-como pois homem partindo-em-viagem chamou os próprios  
[G5618](#) [G1063](#) [G0444](#) [G0589](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2398](#)

δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.  
servos e entregou lhes os bens dele  
[G1401](#) [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

Porque, é tambem como um homem que, partindo para fóra da sua terra, chamou os seus servos, e entregou-lhes os seus bens;

15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ  
e a-um de-um-lado deu cinco talentos a-outra porém dois a-outra  
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1325](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1417](#) [G3739](#)

δὲ ἕν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν; καὶ ἀπεδήμησεν  
porém um a-cada-um segundo a a própria capacidade e partiu  
[G1161](#) [G1520](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1411](#) [G2532](#) [G0589](#)

Εὐθέως,  
imediatamente  
[G2112](#)

E a um deu cinco talentos, e a outro dois, e a outro um, a cada um segundo a sua capacidade, e ausentou-se logo para longe.

16 πορευθεὶς, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ  
tendo-ido o os cinco talentos tendo-recebido negociou com eles e  
[G4198](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε.  
ganhou outros cinco  
[G2770](#) [G0243](#) [G4002](#)

E, tendo elle partido, o que recebera cinco talentos negociou com elles, e grangeou outros cinco talentos.

17 ὡσαύτως, ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.  
igualmente o os dois ganhou outros dois  
[G5615](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2770](#) [G0243](#) [G1417](#)

Da mesma sorte, o que recebera dois, grangeou tambem outros dois;

18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν, ἀπελθὼν ὠρυξεν γῆν, καὶ ἔκρυψεν  
o porém o um tendo-recebido tendo-partido cavou terra e escondeu  
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2983](#) [G0565](#) [G3736](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2928](#)

τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.  
a prata do senhor dele  
[G3588](#) [G0694](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

Mas o que recebera um foi enterral-o no chão, e escondeu o dinheiro do seu senhor.

19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον, ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων,  
depois-de porém muito tempo vem o senhor dos servos aqueles  
[G3326](#) [G1161](#) [G4183](#) [G5550](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#)

καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.  
e acerta contas com eles  
[G2532](#) [G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G0846](#)

| E muito tempo depois veio o senhor d'aquelles servos, e fez contas com elles.

20 καὶ προσελθὼν, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν  
e tendo-se-aproximado o os cinco talentos tendo-recebido trouxe  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G4374](#)

ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας; ἴδε,  
outros cinco talentos dizendo Senhor cinco talentos me entregaste; vê,  
[G0243](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4002](#) [G5007](#) [G1473](#) [G3860](#) [G3708](#)

ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.  
outros cinco talentos ganhei  
[G0243](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2770](#)

| Então aproximou-se o que recebera cinco talentos, e trouxe-lhe outros cinco talentos, dizendo: Senhor, entregaste-me cinco talentos; eis aqui outros cinco talentos que grangeei com elles.

21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα  
disse lhe o senhor dele Bem servo bom e fiel sobre pouco  
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#) [G3641](#)

ἤς foste πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ  
foste fiel sobre muito te colocarei entra na a alegria do  
[G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#)

κυρίου σου  
senhor teu  
[G2962](#) [G4771](#)

| E o seu senhor lhe disse: Bem está, servo bom e fiel. Sobre o pouco foste fiel, sobre muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.

22 προσελθὼν <δὲ> καὶ, ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο  
tendo-se-aproximado porém também o os dois talentos disse Senhor dois  
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1417](#)

τάλαντά μοι παρέδωκας. ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα  
talentos me entregaste; vê, outros dois talentos ganhei  
[G5007](#) [G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G5007](#) [G2770](#)

| E, chegando também o que tinha recebido dois talentos, disse: Senhor, entregaste-me dois talentos; eis que com elles grangeei outros dois talentos.

23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα  
disse lhe o senhor dele Bem servo bom e fiel sobre pouco  
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#) [G3641](#)

ἤς foste πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ  
foste fiel sobre muito te colocarei entra na a alegria do  
[G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#)

κυρίου σου.  
senhor teu  
[G2962](#) [G4771](#)

Disse-lhe o seu senhor: Bem estás, bom e fiel servo. Sobre o pouco foste fiel, sobre muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.

- 24 προσελθὼν δὲ καὶ, ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν,  
tendo-se-aproximado porém também o o um talento tendo-recebido disse  
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5007](#) [G2983](#) [G3004](#)
- Κύριε, ἔγνων σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας,  
Senhor conheci te que duro és homem ceifando onde não semeaste  
[G2962](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4642](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#)
- καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.  
e ajuntando donde não espalhaste  
[G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

Mas, chegando também o que recebera um talento, disse: Senhor, eu conhecia-te, que és um homem duro, que ceifas onde não semeaste e ajuntas onde não espalhaste;

- 25 καὶ φοβηθεῖς, ἀπελθὼν, ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ.  
e tendo-temido tendo-partido escondi o talento teu na a terra  
[G2532](#) [G5399](#) [G0565](#) [G2928](#) [G3588](#) [G5007](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#)
- Ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.  
vê tens o teu  
[G3708](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4674](#)

E, atemorizado, escondi na terra o teu talento; aqui tens o que é teu.

- 26 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ  
respondendo porém o senhor dele disse lhe Mau servo e  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1401](#) [G2532](#)
- ὀκνηρέ! ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ  
preguiçoso sabias que ceifo onde não semeei e ajunto donde não  
[G3636](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#)
- διεσκόρπισα.  
espalhei  
[G1287](#)

Respondendo, porém, o seu senhor, disse-lhe: Mau e negligente servo; sabes que ceifo onde não semeei e ajunto onde não espalhei;

- 27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ  
convinha te portanto depositar as pratas minhas aos banqueiros e  
[G1163](#) [G4771](#) [G3767](#) [G0906](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5133](#) [G2532](#)
- ἐλθὼν, ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.  
tendo-vindo eu receberia certamente o meu com juros  
[G2064](#) [G1473](#) [G2865](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4862](#) [G5110](#)

Por isso te cumpria dar o meu dinheiro aos banqueiros, e, quando eu viesse, receberia o meu com os juros.

- 28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα  
tirai portanto dele dele o talento e dai ao que-tem os dez  
[G0142](#) [G3767](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5007](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1176](#)
- τάλαντα.  
talentos  
[G5007](#)

Tirae-lhe pois o talento, e dae-o ao que tem os dez talentos.

29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται; τοῦ δὲ μὴ  
ao pois que-tem todo será-dado e terá-em-abundância do porém não  
[G3588](#) [G1063](#) [G2192](#) [G3956](#) [G1325](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3361](#)

ἔχοντος, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.  
tem também o-que tem será-tirado dele dele  
[G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

Porque a qualquer que tiver será dado, e terá em abundancia; mas ao que não tiver até o que tem será tirado.

30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον, ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ  
e o inútil servo lançai nas as trevas as exteriores ali  
[G2532](#) [G3588](#) [G0888](#) [G1401](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#)

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
haverá o choro e o ranger dos dentes  
[G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

Lançae pois o servo inutil nas trevas exteriores: ali haverá pranto e ranger de dentes.

31 Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ  
Quando porém vier o Filho do homem na a glória dele e  
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#)

πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ.  
todos os anjos com ele então sentar-se-á sobre trono glória dele  
[G3956](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5119](#) [G2523](#) [G1909](#) [G2362](#) [G1391](#) [G0846](#)

E quando o Filho do homem vier em sua gloria, e todos os sanctos anjos com elle, então se assentará no throno da sua gloria;

32 καὶ συναθροῦνται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη; καὶ ἀφορίσει  
e serão-reunidas diante dele todas as nações e separará  
[G2532](#) [G4863](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0873](#)

αὐτοῦς ἀπ' ἀλλήλων, ὡςπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ  
eles uns dos-outros assim-como o pastor separa as ovelhas dos  
[G0846](#) [G0575](#) [G0240](#) [G5618](#) [G3588](#) [G4166](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0575](#)

τῶν ἐρίφων.  
dos cabritos  
[G3588](#) [G2056](#)

E todas as nações serão reunidas diante d'elle, e apartará uns dos outros, como o pastor aparta dos bodes as ovelhas,

33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ  
e colocará as de-um-lado ovelhas à direita dele as porém  
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4263](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἐρίφια ἔξ εὐωνύμων.  
cabritos à esquerda  
[G2055](#) [G1537](#) [G2176](#)

E porá as ovelhas á sua direita, mas os bodes á esquerda.

34 τότε ἐρεῖ ὁ Βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι  
então dirá o Rei aos da direita dele, Vinde, os benditos  
[G5119](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G1205](#) [G3588](#) [G2127](#)

τοῦ Πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ  
do Pai meu herdai o preparado vos reino desde  
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2090](#) [G4771](#) [G0932](#) [G0575](#)

καταβολῆς κόσμου.  
fundação mundo  
[G2602](#) [G2889](#)

| Então dirá o Rei aos que estiverem á sua direita: Vinde, benditos de meu Pae, possui por herança o reino que vos está preparado desde a fundação do mundo;

35 ἐπείνασα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με;  
tive-fome pois e destes me comer tive-sede e destes-de-beber me  
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#) [G1473](#)

ξένος ἦμην, καὶ συνηγάγετέ με;  
estrangeiro era e acolhestes me  
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1473](#)

| Porque tive fome, e destes-me de comer; tive sede, e destes-me de beber; era estrangeiro, e hospedastes-me;

36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με; ἡσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με; ἐν φυλακῇ  
nu e vestistes me adoeci e visitastes me em prisão  
[G1131](#) [G2532](#) [G4016](#) [G1473](#) [G0770](#) [G2532](#) [G1980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5438](#)

ἦμην, καὶ ἦλθατε πρὸς με.  
estava e viestes a mim  
[G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

| Estava nú, e vestistes-me; adoeci, e visitastes-me; estive na prisão, e fostes ver-me.

37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν  
então responderão lhe os justos dizendo Senhor quando te vimos  
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3708](#)

πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν? ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν?  
faminto e alimentamos ou sedento e demos-de-beber  
[G3983](#) [G2532](#) [G5142](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#)

| Então os justos lhe responderão, dizendo: Senhor, quando te vimos com fome, e te demos de comer? ou com sede, e te demos de beber?

38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν? ἢ γυμνόν, καὶ  
quando porém te vimos estrangeiro e acolhemos ou nu e  
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3581](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2532](#)

περιεβάλομεν?  
vestimos  
[G4016](#)

| E quando te vimos estrangeiro, e te hospedámos? ou nú, e te vestimos?

39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἦλθομεν  
quando porém te vimos doente ou em prisão e fomos  
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G0770](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G2064](#)

πρὸς σε?  
a ti  
[G4314](#) [G4771](#)

| E quando te vimos enfermo, ou na prisão, e fomos ver-te?

- 40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν,  
e respondendo o Rei dirá lhes Em-verdade digo vos  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2046](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)  
ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν  
na-medida-em-que quanto fizestes a-um destes dos irmãos meus dos  
[G1909](#) [G3745](#) [G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3588](#)  
ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.  
menores a-mim fizestes  
[G1646](#) [G1473](#) [G4160](#)

| E, respondendo o Rei, lhes dirá: Em verdade vos digo que, quando o fizestes a um d'estes meus pequeninos irmãos, a mim o fizestes.

- 41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, <οἱ>  
então dirá também aos da esquerda Apartai-vos de mim os  
[G5119](#) [G2046](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2176](#) [G4198](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#)  
κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ  
malditos para o fogo o eterno o preparado para-o diabo  
[G2672](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2090](#) [G3588](#) [G1228](#)  
καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.  
e para-os anjos dele  
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

| Então dirá também aos que estiverem á sua esquerda: Apartae-vos de mim, malditos, para o fogo eterno, preparado para o diabo e seus anjos;

- 42 ἐπίνασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; (καὶ) ἐδίψησα, καὶ οὐκ  
tive-fome pois e não destes me comer e tive-sede e não  
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1372](#) [G2532](#) [G3756](#)  
ἐποτίσατέ με;  
destes-de-beber me  
[G4222](#) [G1473](#)

| Porque tive fome, e não me destes de comer: tive sede, e não me destes de beber;

- 43 ξένος ἦμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με; γυμνός, καὶ οὐ περιεβάλετέ  
estrangeiro era e não acolhestes me nu e não vestistes  
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4863](#) [G1473](#) [G1131](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4016](#)  
με; ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.  
me doente e em prisão e não visitastes me  
[G1473](#) [G0772](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1980](#) [G1473](#)

| Sendo estrangeiro, não me recolhestes; estando nú, não me vestistes; enfermo, e na prisão, não me visitastes.

- 44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν  
então responderão também eles dizendo Senhor quando te vimos  
[G5119](#) [G0611](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3708](#)  
πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν  
faminto ou sedento ou estrangeiro ou nu ou doente ou em  
[G3983](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2228](#) [G3581](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2228](#) [G0772](#) [G2228](#) [G1722](#)  
φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι?  
prisão e não servimos te  
[G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1247](#) [G4771](#)

Então elles tambem lhe responderão, dizendo: Senhor, quando te vimos com fome, ou com sede, ou estrangeiro, ou nú, ou enfermo, ou na prisão, e te não servimos?

45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ'  
então responderá lhes dizendo Em-verdade digo vos na-medida-em-que  
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#)  
ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.  
quanto não fizestes a-um destes dos menores nem a-mim fizestes  
[G3745](#) [G3756](#) [G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1646](#) [G3761](#) [G1473](#) [G4160](#)

Então lhes responderá, dizendo: Em verdade vos digo que, quando a um d'estes pequeninos o não fizestes, não o fizestes a mim

46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον; οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν  
e irão estes para castigo eterno os porém justos para vida  
[G2532](#) [G0565](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2851](#) [G0166](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1342](#) [G1519](#) [G2222](#)  
αἰώνιον.  
eterna  
[G0166](#)

E estes irão para o tormento eterno, mas os justos para a vida eterna.